

A Barbarian in Rome, On Writing and Translating Between Two Literatures: A Conversation with Sinan Antoon¹

Sinan Antoon/ Interviewed by: Bashair Alibrahim

New York University/ University of Alberta-King Saud University

bashair@ualberta.ca

ABSTRACT

Contrasting bilingual texts through textual analysis might be the first step towards understanding the practice of self-translation. However, theorists like Antoine Berman have long highlighted the individual "translation project" as a backdrop against which scholars can interpret the choices of the translator. In *Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture*, Anthony Cordingly further highlights the figure of the self-translator as a cultural broker, as well as the importance of reading the textual analysis of a self-translated text against the personal project of the author/translator. This interview aims to elucidate the practice of the Iraqi-American author/translator Sinan Antoon through an interview that sheds light on his bilingual work *Wahdaha Shajarat Alrumman* (Only the Pomegranate Tree) (2010), published in English as *The Corpse Washer* (2013). In this conversation, Antoon discusses writing between two literatures, as well as transferring his own writing from peripheral Arabic towards the hegemonic centre of the English language.

KEYWORDS: bilingual writing; self-translation; Sinan Antoon; writing in the empire

نبذة مختصرة:

قد يبدو تحليل النصوص ثنائية اللغة للوهلة الأولى الطريقة المثلى لفهم الترجمة الذاتية، غير أن عددا من المنظرين، أمثال أنطوان بيرمان، يشيرون إلى أهمية معرفة "المشروع الترجمي" الفردي كخلفية يمكن على ضوءها استقراء خيارات المترجم. في كتابه بعنوان "الترجمة الذاتية: مفاوضة الأصالة في ثقافة التهجين" يبرز انتوني كوردينجلي دور المترجم الذاتي بشكل خاص كمضارب ما بين ثقافتين. كما يؤكد على أهمية قراءة التحليل النصي للنصوص ثنائية اللغة على ضوء المشروع الشخصي للكاتب / المترجم. يتطلع هذا اللقاء إلى تسليط الضوء على الترجمة الذاتية للكاتب العراقي - الأمريكي سنان أنطون من خلال حوار يناقش ترجمته الذاتية لروايته "وحدها شجرة الرمان" (٢٠١٠)، التي أنجز الكاتب ترجمتها الانجليزية لتتشر بعنوان *The Corpse Washer* (٢٠١٣). في هذا الحوار،

¹ This interview took place in October 14th, 2019 at the New York University campus- New York City. The interview was conducted mainly in Arabic, then translated into English by the interviewer.

يحدثنا سنان أنطون -الكاتب والمترجم- عن الكتابة بين وسطين أدبيين, كما يحدثنا عن نقل العمل الإبداعي من أدب الأطراف (الأدب العربي) إلى أدب المركز (الأدب الانجليزي)، إلى ماذلك من تحديات الانتقال بين الثقافة الأم والثقافة المهيمنة.